

MEDICAL DEVICE INSTRUCTIONS FOR USE (IFUs)

CLIENT PROFILE: A leading medical device manufacturer with a commitment to ensuring user safety and accessibility across global markets.



OBJECTIVE

Accurately translate from English to Portuguese the **Instructions For Use (IFUs) of a medical device** intended to be used by **healthcare professionals**.

APPROACH

- 1. Preparation:** Thoroughly reviewed the original IFUs to understand device functionalities and identified potential issues such as inconsistencies, typos, and non-editable visual elements.
- 2. Translation & Expert Review:** Translated the content prioritizing accuracy and clarity, followed by review from another medical translator. The translation of non-editable elements was provided separately in a table format to facilitate the DTP work, which was subsequently executed by the client's internal art team.
- 3. Rigorous Quality Checks:** Implemented advanced QA tools complemented with manual checks to ensure translation accuracy and consistency.
- 4. Final Inspection:** Conducted an in-context review of the final Portuguese version, focusing on formatting, typography, and overall accuracy.

BENEFITS

1. Streamlined Process

The early identification of content issues and coordination with the client ensured a smooth workflow, saving time and resources.

2. Reinforced Brand Trust

Accurate IFUs support the manufacturer's reputation in global markets, potentially leading to increased product trust and adoption.

3. Reduced Risks

Prioritizing clarity and accuracy reduces the risk of device mishandling, potential liability, and negative patient outcomes.

AT A GLANCE

CHALLENGES

- Navigating potential inconsistencies in the original content.
- Coordinating with the client's internal DTP team.
- Ensuring cultural and technical accuracy for a diverse Portuguese-speaking audience.

BENEFITS

- Streamlined translation and DTP workflow, optimizing time and resources.
- Reinforced brand credibility and trust in global markets.
- Reduced risk of device mishandling and potential liabilities.



Need a medical translator or writer?
I'm Your Portuguese Patient Partner
www.anasofiacorreia.com
ana@anasofiacorreia.com